

Chapter 28

Every object in the next day's journey was new and interesting to Elizabeth; and her spirits were in a state for enjoyment; for she had seen her sister looking **so** well **as to banish** all fear for her health, and the prospect of her northern tour was **a constant source of delight**.

When they left the high road for the lane to Hunsford, every eye was **in search of** the Parsonage, and every turning expected to **bring it in view**.

The paling of Rosings Park was their boundary on one side. Elizabeth smiled at the recollection of all(that she had heard of its inhabitants.)At length the Parsonage was discernible.

The garden (**sloping to** the road), the house (standing in it), the green pales and the laurel hedge, every thing declared they were arriving.

Mr.Collins and Charlotte appeared at the door, and the carriage stopped at the small gate, (which led by a short gravel walk to the house,)**amidst** the nods and smiles of the whole party.]In a moment they were all out of the chaise, rejoicing at the sight of each other.

Mrs.Collins welcomed her friend with the liveliest pleasure, and Elizabeth was more and more satisfied with coming, when she found herself so affectionately received. She saw instantly that her cousin's manners were not altered by his marriage;



第二天，路上每见到一样事物，伊丽莎白都感到新鲜有趣；她精神很愉快，因为看到姐姐气色那么好，就不必再为她的健康担心了；又想到可以去北方旅行，就越发高兴。

当他们离开大路，走上通往汉斯福的小径后，每双眼睛都在寻找着那幢牧师住宅；每拐一个弯，都以为就要**看到**那幢房子。

他们沿着罗新斯花园的栅栏往前走。伊丽莎白想起外界传闻的那家人的种种情形，禁不住笑了。终于看到那幢牧师住宅了。

大路斜对面的花园、花园里的房子、绿色的栅栏、以及月桂树篱……一切都说明，他们到达目的地了。

柯林斯先生和夏绿蒂站在门口；宾主互相点头，微笑致意。马车在一道小门前停了下来，从这里穿过一条短短的鹅卵石铺道，便能直达正屋。转眼间，客人们都下了车，宾主相见，不胜欢喜。

amidst 在...中; 在...的包围中

柯林斯夫人兴高采烈地欢迎自己的朋友，伊丽莎白受到如此亲切的接待，对于这次作客越发满意了。她当即发现，表兄并没有因为结了婚而改变性情和举止。

his formal civility was just what it had been, and he detained her some minutes at the gate to hear and satisfy his enquiries after all her family.

They were then, with no other delay than his pointing out the neatness of the entrance, taken into the house; and as soon as they were in the parlour, he welcomed them a second time **with ostentatious formality** to his humble abode, and punctually repeated all his wife's offers of refreshment.

Elizabeth was prepared to see him **in his glory**; and she could not help fancying that in displaying the good proportion of the room, its aspect and its furniture, he addressed himself particularly to her, as if wishing to make her feel what she had lost in refusing him.

But though every thing seemed neat and comfortable, she was not able to gratify him by **any sigh of repentance**; and rather looked **with wonder** at her friend that she could have so cheerful an air, with such a companion.

When Mr. Collins said **anything (of which his wife might reasonably be ashamed)**, (which certainly was not unseldom,) she involuntarily turned her eye on Charlotte.

Once or twice she could discern a faint blush; but in general Charlotte wisely did not hear.

他还是和以往一样的拘泥礼节，在门口缠着伊丽莎白好久，逐个问候她全家大小的起居安好。听到她一一回答之后才满意。

接下来倒没再耽搁，只是让他们看门口是多么整洁后，他便把客人带进了屋子；等到他们走进客厅，他又极其客气地说，欢迎诸位光临寒舍，真是不胜荣幸。后来见妻子送上点心，便又紧跟着奉送了一次。

伊丽莎白早就料到他会**得意非凡**。当他夸耀屋子的优美结构、式样和陈设时，她不由得想到，他是特地讲给她听的，好象要叫她明白，她当初拒绝他，损失是多么大。

尽管一切看上去都很整洁舒适，她却不能流露出一丝**后悔的痕迹**来，免得叫他更为得意；她**带着诧异的目光**看着夏绿蒂，真不明白夏绿蒂和这样的一位伴侣相处，为什么还会那么高兴。

柯林斯先生有时会说些让夏绿蒂很难为情的话，而且这种情况屡有发生。这时，伊丽莎白就不由自主地向夏绿蒂望一眼。

有一两次，她看出夏绿蒂会微微脸红了，不过一般总是很聪明地装作没有听见。

After sitting long enough to admire every article of furniture in the room, from the sideboard to the fender, to **give an account of** their journey and of all that had happened in London, Mr. Collins invited them to **take a stroll** in the garden, (which was large and well laid out, and to the cultivation of which he attended himself.)

To work in his garden was one of his most respectable pleasures; and Elizabeth admired the command of countenance (with which Charlotte talked of the healthfulness of the exercise, and owned (that) she encouraged it as much as possible.)

Here, leading the way through every **walk and cross walk**, and scarcely allowing them **an interval to** utter the praises he asked for, every view was pointed out with a minuteness (which left beauty entirely behind.)

He could number the fields in every direction, and could tell how many trees there were in the most distant clump.

But of all the views (which his garden, or which the country, or the kingdom could boast,) **none were to be compared with the prospect of Rosings**, {afforded by an opening in the trees(that bordered the park)}, (nearly opposite the front of his house.)

大家坐了好一会儿，欣赏着每一件家具，从餐具柜到壁炉架；又谈了谈一路上的经历以及伦敦的情形。然后柯林斯先生就请他们到花园里**去散散步**。花园很大，布置得也很好，一切都是由他亲手料理的。

他最高雅的乐趣之一就是收拾花园。夏绿蒂说，这种活动有益于健康，她尽可能鼓励他这样做；她说这话的时候，神情镇定自若，真叫伊丽莎白佩服。

own 坦白，承认

talk of and own (that...)[with which]

科林斯先生领着他们，走遍了花园里的**曲径小道**。每看一处，他都得琐琐碎碎地讲上一阵，让人无法静心欣赏；还不给别人留机会，好说几句他想听的赞美话。

他数得出每个方向有多少田园，连最远的树丛里有多少棵树他也讲得出来。

可是，不论是他花园里的景物，或者是整个乡村甚至全国的名胜古迹，**都比不上**罗新斯花园的景致。罗新斯花园差不多就在他住宅的正对面，四面是树，从树林的空隙处可以望见里面。

afforded 能被看见

*It was a handsome modern building, well situated on rising ground. From his garden, Mr. Collins would have led them round his two meadows, but the ladies not having shoes to **encounter** the remains of a white frost, turned back;*

*and while Sir William accompanied him, Charlotte **took** her sister and friend **over** the house, extremely well pleased, probably, to have the opportunity of shewing it without her husband's help.*

*It was rather small, but well built and convenient; and **every thing was fitted up and arranged with a neatness and consistency** (of which Elizabeth **gave** Charlotte **all the credit.**)*

When Mr. Collins could be forgotten, there was really a great air of comfort throughout, and by Charlotte's evident enjoyment of it, Elizabeth supposed he must be often forgotten.

She had already learnt that Lady Catherine was still in the country. It was spoken of again while they were at dinner, when Mr. Collins joining in, observed,

“Yes, Miss Elizabeth, you will have the honour of seeing Lady Catherine de Bourgh on the ensuing Sunday at church, and I need not say you will be delighted with her.

那是一幢漂亮的现代建筑，耸立在一片高地上。柯林斯先生本想把他们从花园里带去两块草场看看，但小姐们的鞋子抵挡不住那残余的白霜，于是全都走回去了。

只剩下威廉爵士陪着他，夏绿蒂带着妹妹和朋友**参观**住宅。大概是因为能撇开丈夫，有机会单独介绍，她显得高兴极了。

房子很小，但建筑结实，也很实用；一切都布置得很精巧，安排得很协调，伊丽莎白对夏绿蒂（的家务能力）**赞不绝口**。

只要不想起柯林斯先生，这里还真有一种非常舒适的氛围。伊丽莎白看见夏绿蒂对这些如此享受，心想她一定不常把柯林斯先生放在心上。

伊丽莎白早就听说，凯瑟琳夫人还待在乡下。吃饭的时候又谈起了这桩事，柯林斯先生立即插嘴说：

“是的，伊丽莎白小姐，星期天你就可以有幸在教堂里见到凯瑟琳·德·包尔夫人。不用说，你一定会很喜欢她的。

She is all affability and condescension, and I doubt not but you will be honoured with some portion of her notice when service is over.

I have scarcely any hesitation in saying that she will include you and my sister Maria in every invitation (with which she honours us during your stay here.) Her behaviour to my dear Charlotte is charming.

We dine at Rosings twice every week, and are never allowed to walk home. Her ladyship's carriage is regularly ordered for us. I should say, one of her ladyship's carriages, for she has several. "

"Lady Catherine is a very respectable, sensible woman indeed, "added Charlotte, "and a most attentive neighbour."

"Very true, my dear, that is exactly what I say. She is the sort of woman (whom one cannot regard with too much deference. ")

The evening was spent chiefly in talking over Hertfordshire news, and telling again what had been already written;

and when it closed, Elizabeth in the solitude of her chamber had to meditate upon Charlotte's degree of contentment, to understand her address in guiding, and composure in bearing with her husband, and to acknowledge that it was all done very well.

她为人极其谦和，丝毫没有架子，毋庸置疑，那天做完礼拜之后，你就会很荣幸地受到她的注目。

我可以毫无犹豫地说，只要你待在这儿，每逢她赏脸请我们作客的时候，总少不了要请你和我的姨子玛丽亚。她对待我亲爱的夏绿蒂真是好极了。

honour sb.with sth. 给...荣幸来做...

我们每星期去罗新斯吃两次饭，她老人家从来不让我们步行回家，总是打发自己的马车送我们……应该说，是打发她老人家的某一部马车，因为她有好几部车子。”

夏绿蒂补充说：“凯瑟琳夫人的确是个非常体面、很有见识的女人，而且是位非常会体贴人的邻居。”

“说得对，亲爱的，你真说到我心里去了。她这样一位夫人，你无论对她怎样尊敬，都不会过分。”

这一晚主要就谈了哈福德郡的新闻，又把以前信上所说的话又重述了一遍。

大家散了以后，伊丽莎白独自待在房里，不由得开始思虑，夏绿蒂对于现状究竟满意到什么程度，又是用什么手段驾御丈夫，有多大的肚量可以容忍他。她不得不承认，事情处理的都非常好。

She had also to anticipate how her visit would pass, the quiet tenor of their usual employments, the vexatious interruptions of Mr. Collins, and the gaieties of their intercourse with Rosings.

A lively imagination soon settled it all.

About the middle of the next day, as she was in her room getting ready for a walk, a sudden noise below seemed to speak the whole house in confusion;

and after listening a moment, she heard somebody running up stairs in a violent hurry, and calling loudly after her.

She opened the door, and met Maria in the landing place, who, breathless with agitation, cried out,

'Oh, my dear Eliza! pray make haste and come into the dining-room, for there is such a sight to be seen! I will not tell you what it is. Make haste, and come down this moment.'

Elizabeth asked questions in vain; Maria would tell her nothing more, and down they ran into the dining-room, (which fronted the lane), in quest of this wonder;

it was two ladies stopping in a low phaeton at the garden gate.

"And is this all?" cried Elizabeth.

她又去想象这次作客的时间将如何度过，无外乎平淡安静的日常起居，柯林斯先生惹人讨厌的插嘴打贫，以及跟罗新斯的应酬来往等。

凭着丰富的想象，这个问题很快解决了。

大约在第二天晌午的时候，她在房里正准备出去散散步，忽听得楼下一阵喧哗，好象整个住宅里的人都慌乱起来；

她听了一会儿，只听得有人急急忙忙奔上楼来，大声叫她。

她开了门，在楼梯口遇见了玛丽亚，只见她激动得气都喘不过来，嚷道：

“噢，亲爱的伊丽莎白，请你赶快到餐厅去，从那儿可以看到大场面呢！我可不告诉你是怎么回事。赶快呀，马上下楼来。”

伊丽莎白怎么也问不出个究竟来；玛丽亚多一句都不肯跟她说；于是她们俩便奔进那间面朝大路的餐厅，去探寻“奇观”。

原来来了两位女客，乘着一辆低矮的四轮马车，停在花园门口。

伊丽莎白嚷道：“就这样啊？”

"I expected at least that the pigs were got into the garden, and here is nothing but Lady Catherine and her daughter ! "

"La ! my dear, "said Maria , quite shocked at the mistake ,

"it is not Lady Catherine. The old lady is Mrs. Jenkinson, who lives with them. The other is Miss De Bourgh. "

"Only look at her. She is quite a little creature. Who would have thought she could be so thin and small !

"She is abominably rude to keep Charlotte out of doors in all this wind. Why does she not come in ?

"Oh ! Charlotte says, she hardly ever does. It is the greatest of favours when Miss De Bourgh comes in. "

"I like her appearance, "said Elizabeth, struck with other ideas.

"She looks sickly and cross.—Yes, she will do for him very well. She will make him a very proper wife."

Mr. Collins and Charlotte were both standing at the gate in conversation with the ladies ;

and Sir William , to Elizabeth's high diversion, was stationed in the doorway, in earnest contemplation of the greatness before him, and constantly bowing whenever Miss De Bourgh looked that way.

我还以为是猪猡闯进了花园呢，原来只不过是凯瑟琳夫人母女俩。”

玛丽亚见她搞错了，有些吃惊，赶紧说道，

“亲爱的，那不是凯瑟琳夫人。那位老夫人是姜金生太太，她们跟她们住在一起的；另外一位是德·包尔小姐。”

“你瞧她那副模样儿。她真是个小人儿。谁成想她是这么单薄，这么瘦小！”

“她真是没有礼貌，风这样大，却让夏绿蒂待在门外。她为什么不进来？”

“噢，夏绿蒂说，她难得进来。要是让这位小姐进来，那可真是天大的面子。”

“我很喜欢她的模样儿，”伊丽莎白说，心里却冒出别的念头。

“她看上去身体不好，脾气又坏。配他真是再好不过，给他做太太倒十分般配。”

【他：指的是达西】

柯林斯先生和夏绿蒂都站在门口跟那位女客谈话。

伊丽莎白觉得最好笑的是，威廉爵士正恭恭敬敬地站在门口，虔诚地瞻仰着面前的贵人。每当德·包尔小姐朝着他这边望的时候，他总是鞠躬致意。

At length there was nothing more to be said; the ladies drove on, and the others returned into the house.

*Mr. Collins **no sooner** saw the two girls **than** he began to **congratulate** them **on** their good fortune, (which Charlotte explained by letting them know that the whole party was asked to dine at Rosings the next day.)*

最后他们话都讲完了，两位女客驱车而去，其他人都回到屋里。

柯林斯一看到两位小姐，就恭贺她们走了鸿运；夏绿蒂进一步解释道，罗新斯的主人们要请他们大家明天去吃晚饭。